

Sunday Newsletter (#41, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 13, 2019 – 17TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 8. Hieromartyr Gregory the Illuminator, Bp. of Greater Armenia. Martyrs Rhipsimia and Gaiana and companions, in Armenia (IV).

St. Michael, first Metropolitan of Kyiv (992).

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 6:16-7:1. Gospel: Lk. 6:31-36).

13 ЖОВТНЯ, 2019 – 17-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 8. Сщмч. Григорія, єп. просвітителя Великої Вірменії (335).

Мцц. Рипсимії та Гаянії і з ними 35 святих дів (IV).

Свт. Михаїла, першого митрополита Київського (992).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 6:16-7:1. Євангеліє: Лк. 6:31-36).

Після проповіді блаженств, Христос заповідає Своїм Апостолам і всім, хто слухав Його, про те, що б любити ворогів - заповідь, яку найважче виконати людині. І Христос приводить нам приклад Отця Всевишнього, Який добрий до всіх – до невдячних і до злих, і навіть до тих хто проклинає Його, тобто до Його ворогів. І кожен хто любить ворогів своїх стає сином чи дочкою Бога Небесного. І милосердя до ворогів наших, яке вчинене в Ім'я Боже, відкриває двері до Царства Небесного.



<http://www.johnsanidopoulos.com/>

After preaching the Beatitudes, Christ commands His Apostles and all who have heard Him to love enemies - the most difficult commandment for a person to fulfill. And Christ brings us an example of Almighty Father, Who is good to all - to the unthankful and to the evil, and even to those who curse Him, in other words - to all His enemies. And everyone who loves his enemies is the son or daughter of Heavenly God. And mercy done toward our enemies in the name of God opens the door to the Kingdom of Heaven.

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 6:31-36)

Сказав Господь, як хочете, щоб робили вам люди, так і ви робіть їм. І коли ви любите тих, хто вас любить, яка вам за те дяка? Бо і грішники люблять тих, хто їх любить. І якщо ви робите добро тим, хто вам робить добро, яка вам за те дяка? Бо і грішники те саме роблять. І коли позичаєте тим, від кого сподіваєтесь одержати, яка за те вам дяка? Бо і грішники позичають грішникам, щоб стільки ж одержати.

Але ви любіть ворогів ваших, добро творіть і позичайте, нічого не сподіваючись; і буде вам нагорода велика, і будете синами Всевишнього; бо Він добрий і до невдячних, і злих. Отже, будьте милосердні, як і Отець ваш милосердний.

(УПФ)

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 6:31-36)

The Lord said: "Just as you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

But love your enemies, do good and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, for He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your father also is merciful.

(NKJV)

A WORD OF ENCOURAGEMENT

Dear friend, do not try to compare yourself with others, either saints or sinners. Do not say, "At least I am better than such and such a one," or "I could never be as holy as that one." Just be yourself. Stand before God in your need and with the love that God gives to you and be content. I do not mean be content in the sense of not wanting to love God more. I encourage you to continually seek to love God more.

So in this way, you should never be content. But I do mean to be content to be who you are, a special friend of God called to holiness. You are not someone else, either saint or sinner, so forget making comparisons. Concentrate then on this wonderful love God has for you. It is freely given, not because you deserve it but because God wants to give it to you.

You have an exciting journey before you. I would like to go with you, to encourage you, and to remind you that the Lord can supply everything you need and protect you from every evil...

(William A. Meninger, The Loving Search for God, 2002, p. 2)

Тропар, Голос 8:

З висоти зійшов єси,
Благоутробний,/ погребення прийняв
триденне,/ щоб нас визволити від
пристрастей./ Життя і воскресіння
наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 8:

Воскресши з гробу, померлих
підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва
радується Твоєму воскресінню,/ і кінці
світу святкують/ Твоє воскресіння з
мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипуш
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,/
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен на Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його*

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O
Merciful One. You accepted the three-
day burial to free us from our passions.
Our life and resurrection; O lord,
Glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve
Your virginity, in falling asleep you did
not forsake the world, O Theotokos.
You who are the Mother of Life were
translated unto life, and by Your
prayers You deliver our souls from
death.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

Having risen from the tomb, You
raised the dead and resurrected Adam.
Eve rejoices in Your resurrection and the
ends of the earth celebrate Your rising
from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever/ and unto the
ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could
hold the Theotokos,/ who is sleepless in
Her prayers/ and an unfailing hope in
Her intercession./ For as the Mother of
Life She has been translated to Life/ by
Him Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our
God.

*Verse: In Judah God is known; His
Name is great in Israel.*

АПОСТОЛ: (2 Кор. 6:16-7:1)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Ви — храм Бога Живого, як сказав Бог: «Оселися в них, і ходитиму в них, і буду їхнім Богом, і вони будуть Моїм народом. І тому вийдіть із середовища їхнього і відлучіться, — говорить Господь, — і не доторкайтесь до нечистого, і Я прийму вас. І буду вам Отцем, і ви будете Моїми синами і дочками,» — говорить Господь Вседержитель.

Отже, улюблені, маючи такі обітниці, очистьмо себе від усякої скверни плоті і духу, творячи святиню в страхові Божому. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 94:1-2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.

Причасний:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

ТРОПАР, ГОЛОС 4: (ПОДЯЧНИЙ МОЛЕБЕНЬ)

Приносячи нашу молитву Тобі, Господи, дякуємо Тобі за великі Твої дари, Всещедрий, які посилає на нас рука Твоя; величаючи, прославляємо, благословимо і дякуємо Тобі; в піснях возвеличуємо Твоє милосердя, покійно з любов'ю взиваємо: Добродителю Спасе наш, слава Тобі.

ЩАСЛИВОГО ДНЯ ПОДЯКИ!

TROPAR, TONE 4: (MOLEBEN OF THANKSGIVING)

We, Your unworthy servants, O Lord, grateful for Your great benefits which You have showered upon us, glorifying You do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Your living-kindness, and with love do humbly cry aloud unto You: O our Benefactor and our Savior, glory to You.

HAPPY THANKSGIVING!

EPISTLE: (2 Cor. 6:16-7:1)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren!

You are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among them. I will be their God, and they shall be My people." Therefore "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, And I will receive you." "I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters, says the Lord Almighty."

Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. (NKJV)

Alleluia Verses:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

УМОВЛЯННЯ ПРИХОДИТИ ДО ЦЕРКВИ

...Чи не чули ви, що говорить Пророк: *"...волюю стояти на порозі дому Бога мого, ніж у наметах беззаконня жити"* (Пс. 84, 11). Він сказав: хочу жити в домі Бога мого, ні «проживати», ні «увійти», але: *«волюю стояти на порозі»*. Я радий, говорить, бути і серед останніх; задоволений буду і тим, якщо удостоюсь увійти на поріг; вважатиму за великий дар, якщо мене поставлять між останніми в домі Бога мого... Той, хто любить, бажає бачити не лише того, кого любить, і не тільки дім його, але й поріг дому, і не лише поріг дому, але й саму вулицю і провулок; і якщо побачить хоч одяг чи взуття друга, вважає, що перед ним сам друг його. Такими були Пророки: оскільки вони не бачили безтілесного Бога, то дивилися на храм, і в ньому уявляли собі присутнім самого Бога. *"Волюю стояти на порозі дому Бога мого, ніж у наметах беззаконня жити"*.

Будь-яке місце, будь-який дім – чи то суд, чи сенат, чи приватний дім, - в порівнянні з домом Божим, є оселею грішників. Бо, хоча і там бувають молитви та моління, та неминуче бувають також чвари і сварки, і лайки, і розмови про житейські справи; а цей дім (Божий) чистий від усього цього. Ось чому ті місця – оселі грішників, а це – дім Божий. І як пристань, захищена від вітрів та хвиль, дає повну безпеку суднам, котрі в неї заходять, так і дім Божий, ніби викидаючи тих, хто входить у нього з бурі світських справ, дозволяє їм стояти спокійно та безпечно і слухати слово Боже. Це місце є школою доброчесности училищем любомудрости.

Прийди не тільки під час зібрання, коли буває читання Писання, навчання і собор чесних отців; ні, в будь-який інший час прийди лише на поріг, і – відразу відкладеш житейські клопоти. Увійди на поріг, і – ніби вітерець який-небудь духовний повіє на твою душу. Ця тиша вселяє страх і навчач любомудрости, збуджує розум і не дає пам'ятати про сьогоднішня, переносить тебе з землі на небо.

(Св. Іоан Золотоустий, Зібрання Повчань, «Місіонер», 2010, ст. 23-24)

PERSUASION TO COME TO CHURCH

Did not you hear what the prophet said, *"... I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of wickedness"* (Ps. 84, 10). He is not saying I want to dwell in the house of my God, not "live" or "enter", but *"I would rather be a doorkeeper..."* I am pleased, he said, to be among the last and I will be happy even enter the doorstep and I will consider it as a great gift if I would be among the last in the house of my God.

...He who loves wants to see not only the one whom he loves, not only his house, but also the threshold of the house, and not only the threshold of the house, but the same street and alley; and he who loves, seeing even wear or shoes of his friend believes that the friend himself is before him. Such were the prophets, because it was impossible to see bodiless God but when they have seen the Temple they imagined presence of God Himself in the Temple. *" I would rather be a doorkeeper in the house* (Continued on p.

(Continued from p. 5) of my God than dwell in the tents of wickedness."

Any place, any house - the court or the Senate, or private home - compared to the house of God is the abode of sinners. For, although there are prayers and supplications, but inevitably there are also feuds and quarrels and swearing and talking about everyday things; and this House (of God) is clean of all of this. That's why all these places are the places of sinners, and this is the house of God. And as a pier is protected from winds and waves gives complete security to all vessels that go into it, so the house of God to all those included in it protects them from the storms of worldly affairs and allows them to be safe and secure and to hear the word of God. This place is a school of virtue and a college of wisdom.

Come not only during the time of assembly, when the Scripture is read and studying and gathering of the venerable fathers, no, please come at any other time just only at the doorstep and you immediately will put aside your everyday chores. Enter the doorstep and there you will feel some spiritual breeze blows to your soul. This silence brings fear and teaches wisdom, stimulates the mind and does not allow you to remember daily cares but takes you from earth to heaven. *(St. John Chrysostom)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Perogies (Varenyky) on Wednesday, October 16th. Please come and help if you can.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

ВПЕРШЕ У ВАНКУБЕРІ народні артисти України Назарій та Дмитро Яремчуки з концертною програмою "Моя Україна - Велика Родина". 20-го жовтня о 19:30; Ванкувер, Катедра Пресвятої Тройці, 154 East 10th Avenue. Частина зібраних коштів піде на стипендії для навчання дітей загиблих та поранених українських Героїв. Part of proceeds will go towards scholarships for the children of Ukrainian fallen and wounded heroes. This event is organised in Vancouver by Maple Hope Foundation and O.W.L. Open World Learning Society in partnership with Promotions UA. Телефон для довідок 778.840.0248; Tickets are available online & at the door.

YOU ARE INVITED to see the documentary That Never Happened, with guest speaker Andrea Malysh on Sunday October 27, 2019 at 1:30pm in the Holy Trinity Auditorium, 154 East 10 th Ave, Vancouver. Did you know that 5,000 Ukrainians were taken to internment camps scattered throughout Canada from 1914 to 1920? Admission by donation. Light reception to follow.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Monday, October 14 – Divine Liturgy (Protection of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, October 20 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 27 – Divine Liturgy at 10:00 am